



Galerie Walu
FINE AFRICAN ART, EST. 1957

Exhibitions of Galerie Walu

> Schwarz Afrika – December 2007

Galerie Walu invites you to a fascinating exhibition. For two weeks, cloth, tightly draped, will conceal the display windows of the art gallery. The visitor who enters the dark and shaded room is handed out an electric torch. Thus equipped, the visitor embarks on a suspenseful journey of exploration and discovery.

80 per cent of human perception is through the eye. The present exhibition imparts a completely new meaning to the term visual experience since the visitor focuses his perception on the single object illuminated by the torch. By directing the torch, details, structures and colours are highlighted which otherwise pass unnoticed. Depending on the colour torch light temperature – warm or cold – and depending on the light's incidence and the movement of the torch colours and shapes will change until eventually the exhibits are seemingly instilled with life and start dancing in their own shadows. And suddenly one realizes that African art is a culture that is lived and experienced.

However, inquisitive minds will also be faced with artwork of a surprisingly modern nature and quality and recognize the origins of art of the 20th century and why great artists, such as Picasso or Braque, were also great collectors of African art.

The expression to have something in black and white is used to circumstantiate a piece of fact, just as this exhibition corroborates how impressive African art can be.

Die Galerie Walu lädt Sie zu einer faszinierenden Ausstellung ein. Die Schaufenster sind für zwei Wochen mit Stoff hermetisch verhängt. Der Besucher betritt die stark abgedunkelte Galerie, erhält eine Taschenlampe und die spannende Entdeckungsreise beginnt.

Der Mensch nimmt 80 Prozent aller Eindrücke über die Augen auf. Diese Ausstellung vermittelt aber ein völlig neues Seherlebnis, da der Besucher seine Wahrnehmung nur auf das eine, durch die von ihm gesteuerte Lichtquelle beleuchtete Objekt fokussiert. Dadurch werden Details, Strukturen und Farben sichtbar, die sonst nicht wahrgenommen werden. Je nach Temperatur des Lichtes – warm oder kalt – je nach Lichteinfall und Bewegung der Lampe ändern sich Farben und Formen, bis die Exponate letztendlich zum Leben erweckt, imaginär in ihren Schatten tanzen. So wird auf einmal bewusst, dass Afrikanische Kunst eine gelebte und erlebte Kultur ist.

Neugierige werden aber auch einem künstlerischen Schaffen von erstaunlicher Modernität und Qualität gegenüberstehen und begreifen, woher die moderne Kunst des 20. Jahrhunderts stammt, weshalb die Grossen der Kunst – wie Picasso oder Matisse – über eine bedeutende Sammlung afrikanischer Kunst verfügten.

"Ich will es dir schwarz auf weiss beweisen" sagt, wer etwas ganz eindeutig belegen kann. Und in dieser Ausstellung wird bestätigt, wie eindrucksvoll Afrikanische Kunst sein kann.

La Galerie Walu vous invite à visiter une exposition fascinante. Durant deux semaines, les vitrines de la galerie sont tapissées de tentures opaques. Le visiteur pénètre dans un espace plongé dans une profonde obscurité, avant de recevoir une lampe de poche et de commencer ainsi un passionnant voyage de découverte.

C'est par les yeux que l'homme perçoit 80 pour cent de toutes ses impressions. Mais l'exposition propose une toute nouvelle expérience, puisque le visiteur ne concentre son attention que sur un seul objet à la fois, éclairé par la source lumineuse qu'il oriente lui-même. Apparaissent alors détails, structures et couleurs, qui passeraient autrement inaperçues. Selon la température de la lumière - chaude ou froide -, selon l'angle d'éclairage et le mouvement de la lampe, couleurs et formes varient jusqu'à ce que les objets exposés, se réveillant à la vie, se mettent à danser magiquement dans leur ombre changeante. On prend alors conscience que l'art africain est une culture vécue et ressentie.

Mais les spectateurs curieux, pris sous le charme, se retrouvent aussi en face d'une création artistique d'une étonnante modernité et d'une exceptionnelle qualité, celle d'où est issu l'art du XXe siècle: les grandes figures de cet art, tel Picasso ou Braque, ne bénéficiaient-elles pas d'une importante collection d'art africain?

"Montrer noir sur blanc" dit-on quand on entend faire voir quelque chose de manière parfaitement claire et incontestable. Cette exposition est précisément là pour révéler l'extraordinaire pouvoir de suggestion de l'art africain.

> **Senufo Art, June – August 2007**

The Galerie Walu, established 50 years ago, is exhibiting 65 exclusive objects in its "Senufo" exhibition, which will present an insight into the fascinating wealth of art treasures made by the Senufo from Mali, Burkina Faso, Ghana and the Ivory Coast. Their objects constitute some of the most sensitive West African works of art. The security in terms of their form, proportion and volumes, as well as the successful interplay between abstraction and naturalism establish the Senufo's works as classic examples of the phenomenal talent displayed by sculptors from Black Africa.

The highlight of the Galerie Walu's exhibition is an impressive, internationally exhibited and publicised Sejen bird figure, over 2 metres high, from the early twentieth century. Alongside this masterpiece of African art, the Galerie Walu is displaying a rich variety of exquisite Senufo pieces. Visitors can expect to see masks, figures, musical instruments and utensils in numerous designs forms, including complete, yellow casts of the Kpelie masks, the Nyambele amulets and other cult objects. Interested parties are invited to discover what is concealed behind the beautiful forms, and to get to know the multi-faceted artistic expression of the Senufo set in enthralling contrast.

Mit der Ausstellung «Senufo» vereint die seit 50 Jahren bestehende Galerie Walu vom Juli bis August über 65 exklusive Objekte und präsentiert damit einen Einblick in den faszinierenden Reichtum an Kunstschatzen, welche die Senufo aus Mali, Burkina Faso, Ghana und der Elfenbeinküste hervorgebracht haben. Werke der Senufo Kunst gehören zu den sensibelsten Westafrikas. Die Sicherheit im Umgang mit Form, Proportion und Volumen sowie das gelungene Wechselspiel zwischen Abstraktion und Naturalismus erheben die Werke der Senufo zu einem mustergültigen Beispiel für das Talent überragender Bildhauerkunst aus Schwarzafrika.

Highlight der Ausstellung ist eine beeindruckende, international ausgestellte und publizierte, über zwei Meter hohe Sejen Vogel-figur des frühen 20. Jahrhunderts. Neben diesem Meisterwerk der Afrikanischen Kunst zeigt die Galerie Walu eine reiche Auswahl an vorzüglichen Kunstwerken der Senufo. Den Besucher erwarten Masken, Figuren, Musik-instrumente und Utensilien in den vielfältigsten Gestaltungs-weisen, unter anderem auch vollendete Gelbgüsse der Kpelie Masken, der Nyambele Amulette und anderer Kultgegenstände. Interessierte sind dazu eingeladen, das Unsicht-bare hinter der schönen Form zu ergründen und in einer spannenden Aus-einandersetzung die facettenreichen künstlerischen Ausdrucksweisen der Senufo kennen zu lernen.

La galerie Walu, en activité depuis 50 ans, réunit de juillet à août plus de 65 pièces exclusives, présentées dans le cadre de l'exposition « Sénoufo », et invite ainsi à découvrir l'incroyable richesse des oeuvres artistiques produites par les Sénoufos du Mali, du Burkina Faso, du Ghana et de la Côte d'Ivoire. Parmi les oeuvres d'Afrique de l'Ouest, les créations des Sénoufos se distinguent notamment par une remarquable sensibilité. La maîtrise des formes, des proportions et des volumes, ainsi qu'une alternance réussie entre abstraction et naturalisme, élèvent les oeuvres des Sénoufos au rang d'exemple représentatif du talent exceptionnel qui s'exprime dans l'art de la sculpture en Afrique Noire.

Pour couronner l'exposition, la galerie Walu présente le Sejen, une impressionnante statue d'oiseau de plus de deux mètres de haut, datant du début du XX^e siècle et qui a fait l'objet d'expositions et de publications internationales. Outre ce chef d'oeuvre de l'art africain, la Galerie Walu propose également un riche éventail des superbes oeuvres des Sénoufos. Le visiteur pourra découvrir des masques, statues, instruments de musique et ustensiles de compositions les plus variées, notamment des pièces complètes en laiton, au nombre desquelles figurent des masques Kpelie, des amulettes Nyambele et autres objets de culte. Les personnes intéressées sont invitées à venir sonder l'invisible derrière la beauté des formes, et à s'abandonner à la découverte fascinante des multiples formes d'expression artistique des Sénoufos.

> Nigeria, February 09 – March 31, 2007

Galerie Walu presents a view of the fascinating richness of art treasures with more than one hundred exclusive items, manufactured by the numerous Nigerian ethnic groups. The highlights of the Galerie Walu exhibition are the two, as yet unknown, masterpieces of the famous Yoruba carver Olówè of Isè (c. 1875-1938) the "King's Carver". His masterpieces are considered the most remarkable evidence of African art, and they prove, that African art is not always anonymous. Besides those crowd-pullers, Galerie Walu exhibits a large choice of exquisite works of art from various Nigerian ethnic groups. Visitors will find masks, figures, architectural elements and implements in diverse forms.

Die Galerie Walu präsentiert anhand von über einhundert exklusiven Objekten einen Einblick in den faszinierenden Reichtum an Kunstschätzen, welchen die zahlreichen Ethnien Nigerias hervorgebracht haben. Als Highlight der Ausstellung wartet die Galerie Walu mit bis anhin unbekanntem Meisterwerken des berühmten Yoruba Schnitzers Olówè von Isè (c. 1875-1938), dem "Schnitzer der Könige", auf. Solche Glanzstücke seines Schaffens gehören zu den aussergewöhnlichsten Zeugnissen afrikanischen Kunstschaffens und belegen auf eindruckliche Weise, dass afrikanische Kunst nicht immer anonyme Kunst ist.

Neben solchen Publikumsmagneten zeigt die Galerie Walu eine reiche Auswahl an vorzüglichen Kunstwerken verschiedenster Ethnien Nigerias. Den Besucher erwarten Masken, Figuren, Architekturelemente und Utensilien in den vielfältigsten Gestaltungsweisen.

La Galerie Walu présente à travers plus de cent objets exclusifs un aperçu de la richesse fascinante des trésors de l'art produits par les nombreuses ethnies du Nigeria. Joyau de l'exposition de la Galerie Walu sont deux oeuvres, restées jusqu'à présent inconnues, du célèbre sculpteur Yoruba Olówè de Isè (c. 1875-1938), le "sculpteur des rois". Ses chef-d'oeuvres sont les témoignages les plus prodigieux de la création artistique africaine et elles prouvent que l'art africain n'est pas toujours un art anonyme.

A côté de ces attraits pour le public, la Galerie Walu propose un vaste choix d'oeuvres artistiques magnifiques des ethnies les plus variées du Nigeria. Le visiteur pourra admirer des masques, des figures, des éléments architectoniques et des outils dans les formes les plus variées.

> Under the sign of the twins, May 20 – June 20, 2006

Since time immemorial, twins have been a source of mystery and speculation: both idolized and demonized in legend and myth. The fascination that emanates from twins even finds expression in the world of astrology - but is nowhere more pronounced than among the Yoruba people of South-West Nigeria, who officially boast the highest birthrate of twins anywhere in the world. The Yoruba people believe that twins are imbued with supernatural powers. Not only do twin offspring bring happiness, health and prosperity to their family, they are also believed to ward off disaster, death and disease. This explains why twins are treated with special care throughout their lives. According to Yoruba tradition, twins share a single, indivisible soul.

If one of the twins dies, this unity is upset, implicitly placing the surviving child in mortal danger. To avoid this, a wooden figure, known as an ibeji, is installed in the home in a ritual ceremony to serve as a symbolic substitute and dwelling place for the soul of the deceased twin. The wellbeing of the remaining child now depends on the care and devotion lavished upon this ibeji. At the same time, a second figurine is fashioned, as a place for the soul of the second twin to reside. If both twins die, the wooden figures will continue to be treated with loving care and kept as a memento until there is no-one left alive who can remember the deceased.

Über Zwillinge wurde schon immer gerätselt: Vergöttert oder verteufelt, in Legenden und Mythen, ja sogar in der Astrologie finden wir die Paare als Ausdruck der Faszination, die von Ihnen ausgeht - so auch bei den Yoruba im Südwesten Nigerias, welche nachweislich die weltweit höchste Zwillingsgeburtenrate für sich beanspruchen können. Neugierigen bietet sich vom 20. Mai bis zum 20. Juni 2006 (Sternzeichen Zwillinge) in der Galerie Walu die Gelegenheit, einen Einblick in die interessante Welt des Yoruba Ibeji-Kultes zu erhalten. Bei den Yoruba werden Zwillingen besondere übernatürliche Kräfte zugeschrieben. Sie bringen der Familie einerseits Glück, Gesundheit sowie Wohlstand und können andererseits Unheil, Krankheit und Tod abwehren.

Aus diesem Grund genießen sie ein Leben lang besonderes Interesse. Für die Yoruba verfügen Zwillinge über eine gemeinsame unteilbare Seele. Stirbt einer der Zwillinge, ist das Gleichgewicht dieser Einheit gestört und der überlebende Zwillings folglich gefährdet. Um dies zu vermeiden, wird in einem zeremoniellen Ritual eine Holzfigur, Ibeji genannt, zur symbolischen Ersatz-Wohnstätte für die Seele des Verstorbenen geweiht. Von der Pflege und Verehrung dieses Ibeji hängt dann das Wohl des zweiten Zwillings ab. Zugleich wird auch eine weitere Figur gefertigt, die die Seele des zweiten Zwillings beherbergen wird. Sind beide Zwillinge gestorben, werden die Figuren weiterhin sorgfältig behütet und als Erinnerung aufbewahrt, bis sich niemand mehr an die Verstorbenen erinnern kann.

De tout temps les jumeaux ont représenté une énigme: tour à tour divinisés ou diabolisés, ils trouvent écho dans les légendes et les mythes, sans oublier l'astrologie, à la fascination qu'ils exercent sur nous. Il n'en va pas autrement chez les Yoruba du Sud-Ouest du Nigeria, qui peuvent revendiquer, preuve à l'appui, le plus haut taux au monde de naissances gémellaires. Les Yoruba attribuent aux jumeaux des pouvoirs surnaturels. S'ils apportent à leur famille bonheur, santé et prospérité, ils peuvent aussi la protéger des malheurs, des maladies et de la mort. C'est pourquoi ils bénéficient leur vie durant d'une sollicitude particulière. Pour les Yoruba, les jumeaux ne possèdent qu'une âme, unique et indivisible. Si l'un des jumeaux vient à mourir, unité et équilibre sont rompus: une grave menace pèse sur le jumeau survivant.

Pour écarter ce danger, une statuette en bois, nommée ibeji, est sculptée et consacrée lors d'une cérémonie rituelle: elle est appelée à accueillir symboliquement l'âme du défunt, comme une demeure de substitution. Des soins et honneurs voués à cet ibeji dépendra le bien-être du jumeau vivant. En même temps, on fait sculpter une autre figurine qui hébergera l'âme du second jumeau. A supposer que les deux jumeaux meurent, les statuettes seront conservées en mémoire des défunts, sans cesser de recevoir des soins attentifs jusqu'à ce qu'il ne reste plus personne pour se souvenir d'eux.

> **Gabon, September 30 – November 30, 2005**

To many, this West African country is most familiar through the life's work of Nobel Peace Prize Laureate Albert Schweitzer, who worked from 1913 until his death to establish and run his famous hospital of tropical medicine in Lambaréné. Yet Gabon is also highly regarded in the art world, thanks in large part to the unique masks of the Fang people and the figures created by the Kota tribe. These impressive items are admired world-wide as icons of African art, and their typically abstract designs are regarded as the epitome of artistic endeavour on the "dark continent". Moreover, artefacts from Gabon proved a significant source of inspiration for 20th century art. At the turn of the century, as European artists were seeking to break free of western patterns of thinking and design, the avantgarde in the chic cultural metropolis of Paris were gradually moving away from perceptual art towards a more conceptual approach.

The dialectic found visible expression in the early years of the 20th century in cubism - one of the most important artistic movements of modern times. A variety of loans out of private collections throughout Europe made us able to stage such an attractive and broad overview of Gabon art. We are particularly pleased to be able to feature a number of "exclusives" - items that have never before been on public display - alongside more well-known and well-publicised works. They are evidence that there is much still to discover beyond the sought-after masterpieces found in famous collections.

Das im Westen Zentralafrikas gelegene Land ist vielen vor allem durch das Lebenswerk des Friedensnobelpreisträgers Albert Schweitzer bekannt, der ab 1913 im gabunischen Lambaréné sein berühmtes Tropenhospital aufbaute. Gabun hat aber auch dank der einzigartigen Masken der Fang und Figuren der Kota in der Welt der Kunst einen klangvollen Namen. Die beeindruckenden Objekte werden weltweit als Ikonen afrikanischer Kunst bewundert und stellen aufgrund ihrer typischen abstrakten Gestaltung den Inbegriff afrikanischen Kunstschaffens dar. Gabunische Kunstwerke zählen aber auch zu den wichtigen Impulsgebern für die Kunst des 20. Jahrhunderts:

Als Europas Künstler um die Jahrhundertwende die Suche nach einer Befreiung aus abendländischen Denk- und Kunstmustern antraten, favorisierte die führende Avantgarde in der mondänen Kulturmetropole Paris den Wandel von der wahrnehmungs- betonten zu einer konzeptuellen Kunst. Im Zuge dieser Auseinandersetzung entstand in den ersten Jahren des 20. Jahrhunderts als eine der wichtigsten Kunstströmungen der Moderne der Kubismus. Objekte aus verschiedenen europäischen Privatsammlungen ermöglichen dass wir in dieser Ausstellung neben bereits bekannten und publizierten Arbeiten mit besten Provenienzen auch einige Objekte zum ersten Mal exklusiv zeigen können. Sie belegen, dass es auch neben den gesuchten Meisterwerken aus bekannten Sammlungen noch viel zu entdecken gibt.

Ce pays, situé sur la côte ouest de l'Afrique centrale, est surtout connu de la plupart des gens par l'oeuvre et la vie du Prix Nobel de la Paix Albert Schweitzer, qui y fonda en 1913 son célèbre hôpital de Lambaréné. Mais, dans le monde des arts, le Gabon doit aussi son éclatante renommée aux masques des Fang et aux figures des Kota. Ces oeuvres impressionnantes sont admirées dans le monde entier comme des icônes de l'art africain et, dans leur abstraction sans pareille, elles représentent la quintessence de la création artistique de l'Afrique noire. Les oeuvres d'art du Gabon ont aussi joué un rôle moteur dans le développement de l'art du XXe siècle:

lorsque les artistes européens du tournant du siècle se sont mis à rechercher les moyens de se libérer des schémas occidentaux dans les domaines de l'art et de la pensée, les courants d'avantgarde des salons parisiens ont favorisé le passage d'un art centré sur la perception vers un art plus conceptuel. C'est dans le prolongement de cette discussion qu'est né, dans les premières années du XXe siècle, l'un des principaux courants artistiques de la modernité, le cubisme. Des objets provenant de diverses collections privées européennes, nous ont permis de pouvoir aussi montrer dans cette exposition, à côté d'oeuvres déjà connues et publiées de la meilleure provenance, quelques objets présentés au public en exclusivité et pour la première fois. Ils démontrent qu'il y a encore beaucoup à découvrir en dehors des chefs-d'oeuvre répertoriés dans les collections de renom.

> **Voodoo, March 10 – April 23, 2005**

The exhibition, being staged for the first time in Switzerland, in conjunction with the Austrian Haus der Völker (museum of ethnology in Schwaz), focuses on Togo, Benin and Nigeria. The traditions of the Ewe, Fon and Yoruba peoples illustrate the changes voodoo has gone through since the time of slavery. Ritual objects and ancient healing remedies said to take magic effect are on display alongside modern sculptures, bringing the story right up to the present day with its mysterious fetishes. The statuettes and idols by woodcarvers Fofu Kossi and Adima Kokou are both spectacular and eye-catching in their use of lurid colours and inventive subjects.

As the last representatives of traditional art in Togo, Kossi and Kokou continue to create their works under the auspices of the voodoo movement. The doctrines of any religion as vibrant as voodoo, which has more than fifty million followers worldwide, are subject to constant change, meaning voodoo frequently needs to be looked at in a new light. Austrian ethnologist and photographer Gert Chesi has been observing these trends for nigh on forty years and keeping a photographic record. Featuring alongside a selection of powerful pictures by Zurich photojournalist Alberto Venzago plus video documentation, Chesi's images on the subject make this exhibition an indelible experience.

Besessenheitskulte und Geistheiler, Fetische und Hexenglauben sind im westlichen Afrika noch längst nicht ausgestorben. Vom 10. März bis zum 23. April bringen wir Ihnen die Welt der afrikanischen Magie und deren Kultobjekte hier in Zürich näher und laden Sie zum Eintauchen in eine stimmungsvolle, faszinierende aber auch oft falsch verstandene Welt ein. Der Schwerpunkt dieser Schweizer Premiere in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Museum Haus der Völker (Schwaz) liegt bei den Ländern Togo, Benin und Nigeria. Am Beispiel der Ethnien Ewe, Fon und Yoruba lässt sich die Geschichte vom Wandel des Voodoo seit der Zeit der Sklaverei bis heute ablesen.

Ritualobjekte, magisch wirksame Heilmittel aus vergangenen Zeiten, sowie moderne Skulpturen spannen den Bogen bis hin zu geheimnisvollen Fetischen der Gegenwart. Spektakulär präsentieren sich die Götterfiguren der Schnitzer Fofu Kossi und Adima Kokou, welche durch die Verwendung von grellen Farben und ausschweifenden Themen bestechen. Als die letzten traditionellen Künstler Togos schaffen sie noch heute ihre Werke im Rahmen der Voodoo-bewegung. In einer so lebendigen Religion wie Voodoo, der mehr als fünfzig Millionen Menschen weltweit angehören, ändern die Glaubenssätze ständig. Dies zieht mit sich, dass der Voodoo immer wieder anders betrachtet wird. Der österreichische Ethnologe und Fotograf Gert Chesi hat diese Entwicklung fast vierzig Jahre lang beobachtet und fotografisch festgehalten.

Cultes de possession et guérisseurs inspirés, fétiches et foi en la sorcellerie n'ont pas disparu depuis longtemps de l'Afrique de l'Ouest. Du 10 mars au 23 avril, sans quitter Zurich, nous vous emmenons dans le monde de la magie africaine et de ses objets de culte et vous invitons à vous plonger dans un univers extraordinaire et fascinant mais trop souvent mal compris. Pour cette première helvétique, montée en collaboration avec le musée Haus der Völker de Schwaz (Autriche), l'accent sera mis sur trois pays: le Togo, le Bénin et le Nigeria. L'exemple des tribus Ewe, Fon et Yoruba illustrera l'histoire et l'évolution du Vaudou de l'époque de l'esclavage à nos jours, déployant tout l'éventail des réalisations plastiques depuis les objets rituels et les puissantes médecines des temps passés jusqu'aux sculptures modernes et aux mystérieux fétiches d'aujourd'hui.

Au chapitre du spectaculaire, vous découvrirez les statues de dieux des sculpteurs Fofu Kossi et Adima Kokou. Ils nous éblouissent par l'emploi de couleurs vives et le recours à des thèmes extravagants. Dans une religion aussi vivante que l'est le Vaudou, pratiqué par plus de cinquante millions de personnes à travers le monde, le fond de croyances est en constante évolution, multipliant les changements de perspective. Pendant près de 40 ans, l'ethnologue et photographe autrichien Gert Chesi a observé et fixé sur la pellicule cette évolution. Ses clichés, complétés par un choix d'images fortes du photographe vedette zurichois Alberto Venzago, laisseront le visiteur sous le charme d'impressions saisissantes.

> **Owusu-Ankomah, September 03 – October 09, 2004**

... The fact that Picasso possessed a large collection of fetishes and masks is sufficiently well-known; he stressed thereby: "the African sculptures, which distribute themselves over my studio, are rather witnesses than models." Thus it does not meet the core of the thing, if the history of art tries to assign with his picture "Les Demoiselles d'Avignon" the faces of the ladies to the masks of different Ethnien. Picasso shared something much more fundamental with the sculptures of the master art: a direct, on the nature of the illustrating aiming approach.

Kwesi Ofusu-Apea Owusu-Ankomah went a similar way on the search for the nature the illustrated, however from Africa. Born in 1956 in Sekondi, Ghana, into a Christian parents' house, he studied from 1971 to 1974 at the College of Art in Accra. After own stating, his earliest source of inspiration was Michelangelo. In an interview with Hans-Werner Kalkmann he said:

"it was the art of the Renaissance, which interested me already as a boy (...). Michelangelo was my father, I was fascinated by this man and when I drew, I had to think of him. The man has had a big influence on me.

... Dass Picasso eine grosse Sammlung von Fetischen und Masken besass, ist hinlänglich bekannt; er betonte dabei: «Die afrikanischen Skulpturen, die sich über mein Atelier verteilen, sind eher Zeugen als Modelle.» So trifft es denn auch nicht den Kern der Sache, wenn die Kunstgeschichte bei seinem Bild «Les Demoiselles d'Avignon» die Gesichter der Damen den Masken verschiedener Ethnien zuzuordnen versucht. Picasso teilte mit den Skulpturen der Stammeskunst etwas viel Grundsätzlicheres: einen direkten, aufs Wesen des Abzubildenden zielenden Zugang.

Kwesi Ofusu-Apea Owusu-Ankomah ging einen ähnlichen Weg auf der Suche nach dem Wesen des Abzubildenden, jedoch von Afrika aus. Geboren 1956 in Sekondi, Ghana, in ein christliches Elternhaus, studierte er von 1971 bis 1974 am College of Art in Accra. Nach eigenem Bekunden war seine früheste Inspirationsquelle Michelangelo. Dazu sagte er in einem Interview mit Hans-Werner Kalkmann:

«Es war die Kunst der Renaissance, die mich schon als Junge interessiert hat (...). Michelangelo war mein Vater, ich war von diesem Mann fasziniert, wenn ich zeichnete, musste ich immer an ihn denken, der Mann hat mich regelrecht ausgefüllt...»

Personne n'ignore que Picasso possédait une importante collection de fétiches et de masques ; il soulignait à ce propos : « Les sculptures africaines qui tapissent mon atelier sont plus des témoins que des modèles. » Quand elle prétend rapprocher des masques de telle ou telle ethnie les visages des « Demoiselles d'Avignon », l'histoire de l'art n'est pas non plus au coeur de la question.

Picasso partageait avec les sculptures de l'art tribal quelque chose de beaucoup plus fondamental: un accès direct à la chose à représenter, visant à saisir son essence même. C'est en suivant un chemin semblable que Kwesi Ofusu-Apea Owusu-Ankomah est allé à la rencontre de l'essence du sujet à représenter, mais à partir du contexte africain. Né en 1956 à Sekondi, au Ghana, dans un famille chrétienne, il a fait ses études de 1971 à 1974 au College of Art d'Accra. Selon ses dires, sa première source d'inspiration fut Michel-Ange. Il avouait à ce propos dans une interview accordée à Hans-Werner Kalkmann :

« C'est l'art de la Renaissance qui m'a d'abord passionné dans ma jeunesse. Michel-Ange était mon père, j'étais fasciné par cet homme. Quand je dessinais, je ne pouvais m'empêcher de penser constamment à lui: l'homme m'a totalement habité...»

> **White, September 03 – October 09, 2004**

White, like black, can be located at either end of the chromatic range. In this respect, it corresponds to both the absence and the sum of colors, to immateriality and to matter. Considered symbolically, it thus becomes its own opposite, while abolishing any form of opposition. White is

therefore an extreme but also a shifting value: it represents both the beginning and the end of any state of transition. In any case, a transition - as initiation rites universally attest - is itself both an ending and a beginning, a death from which the person is reborn in a new form. In white, the outlines of opposites are blurred; sometimes they even merge.

An amazing, surprising and unique exhibition in our new premises. A selection of African works of art that all have one thing in common: the color white. Our thanks go out to all our friends who helped to produce this project and its catalogue. But we would also like to thank you directly for your enthusiasm, without which Walu wouldn't be Walu! As a mark of our appreciation, we will continue to devote our utmost efforts to serving you and the art of Africa.

Die Farbe Weiss kann, ebenso wie die Farbe Schwarz, an den jeweiligen Enden der chromatischen Tonleiter angesiedelt werden. In diesem Sinne verweist sie zugleich auf die Abwesenheit wie auf die Gesamtheit der Farben, auf das Immaterielle wie auf die Materie. Unter einem symbolischen Blickwinkel betrachtet, verwandelt sie sich so in ihr eigenes Gegenteil und entledigt sich zugleich jeglicher Form des Kontrasts. Die Farbe Weiss ist demnach ein Grenzwert, aber auch ein Durchgangswert, und sie stellt sowohl den Beginn als auch das Ende dar, oder auch alle Stadien des Übergangs. Dieser Übergang ist wiederum selbst Vollendung und Beginn in einem, dies belegen in universeller Weise die Initiationsriten; ein Tod also, aus dem die betreffende Person in einer neuen Form wiedergeboren wird.

Im Weiss verwischen sich die Konturen der Gegensätze. Manchmal fusionieren sie sogar. Eine verblüffende, überraschende und einzigartige Ausstellung in unseren neuen Räumlichkeiten. Eine Auswahl von afrikanischen Kunstwerken, die alle eines gemeinsam haben: die Farbe Weiss. Unser Dank geht an alle Freunde, die uns bei der Realisation dieses Projektes und des Kataloges geholfen haben. Unser Dank geht aber auch direkt an Sie, denn ohne Ihren Enthusiasmus wäre Walu nicht Walu! Wir wissen dies zu schätzen, und werden uns weiterhin mit grösstem Engagement für Sie und die Kunst Afrikas einsetzen.

Le blanc, comme le noir, peut se situer aux deux extrémités de la gamme chromatique. A ce titre, il renvoie simultanément à l'absence comme à la somme des couleurs, à l'immatérialité comme à la matière. Considéré sous un jour symbolique, il devient ainsi son propre contraire, en même temps qu'il abolit toute forme d'opposition. Le blanc est donc une valeur limite mais également une valeur de passage; il figure aussi bien le commencement que la fin ou tout état de transition. Cette dernière, comme les rites d'initiation l'attestent universellement, est d'ailleurs elle-même simultanément un aboutissement et un commencement, une mort de laquelle la personne renaît sous une forme nouvelle.

Dans le blanc, les contours des contraires s'estompent. Parfois même ils fusionnent. Une exposition originale, surprenante, décoiffante dans nos nouveaux locaux : une sélection d'oeuvres d'art africain ayant pour point commun la couleur blanche. Nos remerciements vont à tous les amis qui nous ont aidés dans la réalisation de ce projet et du catalogue qui l'accompagne. Nous tenons également à vous remercier personnellement, car sans votre enthousiasme la galerie Walu ne serait pas la galerie Walu ! Forts de votre soutien, nous continuerons à mettre toute notre passion à votre service et à celui de l'art africain.

> **Chokwe, September 05 – November 01, 2003**

White, like black, can be located at either end of the chromatic range. In this respect, it corresponds to both the absence and the sum of colors, to immateriality and to matter. Considered symbolically, it thus becomes its own opposite, while abolishing any form of opposition. White is therefore an extreme but also a shifting value: it represents both the beginning and the end of any state of transition. In any case, a transition - as initiation rites universally attest - is itself both an ending and a beginning, a death from which the person is reborn in a new form. In white, the outlines of opposites are blurred; sometimes they even merge.

An amazing, surprising and unique exhibition in our new premises. A selection of African works of art that all have one thing in common: the color white. Our thanks go out to all our friends who helped to produce this project and its catalogue. But we would also like to thank you directly for your enthusiasm, without which Walu wouldn't be Walu! As a mark of our appreciation, we will continue to devote our utmost efforts to serving you and the art of Africa.

Die Farbe Weiss kann, ebenso wie die Farbe Schwarz, an den jeweiligen Enden der chromatischen Tonleiter angesiedelt werden. In diesem Sinne verweist sie zugleich auf die Abwesenheit wie auf die Gesamtheit der Farben, auf das Immaterielle wie auf die Materie. Unter einem symbolischen Blickwinkel betrachtet, verwandelt sie sich so in ihr eigenes Gegenteil und entledigt sich zugleich jeglicher Form des Kontrasts. Die Farbe Weiss ist demnach ein Grenzwert, aber auch ein Durchgangswert, und sie stellt sowohl den Beginn als auch das Ende dar, oder auch alle Stadien des Übergangs. Dieser Übergang ist wiederum selbst Vollendung und Beginn in einem, dies belegen in universeller Weise die Initiationsriten; ein Tod also, aus dem die betreffende Person in einer neuen Form wiedergeboren wird.

Im Weiss verwischen sich die Konturen der Gegensätze. Manchmal fusionieren sie sogar. Eine verblüffende, überraschende und einzigartige Ausstellung in unseren neuen Räumlichkeiten. Eine Auswahl von afrikanischen Kunstwerken, die alle eines gemeinsam haben: die Farbe Weiss. Unser Dank geht an alle Freunde, die uns bei der Realisation dieses Projektes und des Kataloges geholfen haben. Unser Dank geht aber auch direkt an Sie, denn ohne Ihren Enthusiasmus wäre Walu nicht Walu! Wir wissen dies zu schätzen, und werden uns weiterhin mit grösstem Engagement für Sie und die Kunst Afrikas einsetzen.

Le blanc, comme le noir, peut se situer aux deux extrémités de la gamme chromatique. A ce titre, il renvoie simultanément à l'absence comme à la somme des couleurs, à l'immatérialité comme à la matière. Considéré sous un jour symbolique, il devient ainsi son propre contraire, en même temps qu'il abolit toute forme d'opposition. Le blanc est donc une valeur limite mais également une valeur de passage; il figure aussi bien le commencement que la fin ou tout état de transition. Cette dernière, comme les rites d'initiation l'attestent universellement, est d'ailleurs elle-même simultanément un aboutissement et un commencement, une mort de laquelle la personne renaît sous une forme nouvelle.

Dans le blanc, les contours des contraires s'estompent. Parfois même ils fusionnent. Une exposition originale, surprenante, décoiffante dans nos nouveaux locaux : une sélection d'oeuvres d'art africain ayant pour point commun la couleur blanche. Nos remerciements vont à tous les amis qui nous ont aidés dans la réalisation de ce projet et du catalogue qui l'accompagne. Nous tenons également à vous remercier personnellement, car sans votre enthousiasme la galerie Walu ne serait pas la galerie Walu ! Forts de votre soutien, nous continuerons à mettre toute notre passion à votre service et à celui de l'art africain.

> Ghana | Akan | Komaland, June 14 – August 23, 2003

The West African multiethnic state of Ghana combines enormous historical and cultural diversity within its borders. This exhibition affords us the opportunity to invite you to discover fascinating, little known civilizations from Ghana. The exhibition is an expression of René and Denise David's decades of involvement with Africa, in particular Ghana. As mediators of culture and understanding, they have travelled regularly to the former Gold Coast since the 1960s and cultivated friendships that go far beyond professional relationships. The Galerie Walu offers interested people access to Ghanaian culture outside Ghana.

The Barbier-Mueller Museum and the Museum of Fine Arts, Houston, Texas, have turned to us for substantial portions of their Akan collections. Other cultural contributions of the gallery include loans and gifts to museums around the world, the staging in 1987 of the very first Komaland

exhibition ever, and the "Gold from Africa" exhibition in the Neue Galerie der Stadt Linz in 2000. Please regard this brochure as an invitation to visit our Summer Exhibition. Discover and learn about the fascinating riches of Ghanaian culture.

Der westafrikanische Vielvölkerstaat Ghana vereint in seinen Grenzen eine grosse historisch-kulturelle Vielfalt. Anhand dieser Ausstellung laden wir Sie recht herzlich zu einer Annäherung an faszinierende, wenig bekannte Hochkulturen aus Ghana ein. Die Ausstellung resultiert aus dem jahrzehntelangen Engagement von René und Denise David in Afrika, speziell in Ghana. Seit den 60er-Jahren reisten sie regelmässig als Vermittler von Kultur und Verständnis an die ehemalige Goldküste und es entstanden dort Freundschaften, die weit über das Berufliche hinausgehen. Ausserhalb Ghanas bringt die Galerie Walu die Kultur Ghanas allen Interessierten näher.

Das Museum Barbier-Mueller und das Fine Art Museum Houston verdanken uns wesentliche Teile ihrer Akan-Sammlungen. Leihgaben und Schenkungen an Museen weltweit, die erste Komaland-Ausstellung überhaupt im Jahre 1987 und die Goldausstellung in der Neuen Galerie der Stadt Linz im Jahre 2000 sind nur einige Beispiele. Gerne laden wir Sie mit dieser Broschüre herzlich ein, unsere Sommer-Ausstellung zu besuchen. Entdecken und erkunden Sie den faszinierenden Reichtum der ghanaischen Kultur. Begleitend zur Ausstellung erscheint eine illustrierte Farb-Broschüre, die Sie bei uns beziehen können.

Le Ghana, Etat multiethnique de l'Afrique de l'Ouest, offre à l'intérieur de ses frontières une extraordinaire mosaïque historique et culturelle. La présente exposition vous convie à découvrir ses diverses civilisations, aussi méconnues que fascinantes. L'exposition est le résultat d'une passion vieille de plusieurs dizaines d'années, celle que René et Denise David ont vouée à l'Afrique en général, et au Ghana en particulier. Animés par le désir de comprendre ses peuples et de se faire les interprètes de leur culture, ils n'ont cessé de parcourir, depuis 1960, l'ancienne Côte de l'Or pour y nouer des liens d'amitié qui vont bien au-delà de simples relations commerciales. C'est la culture, ou les cultures, du Ghana que la Galerie Walu propose au public de découvrir hors des frontières de ce pays.

Parmi les musées qui se sont tournés vers nous pour enrichir substantiellement leurs collections Akan figurent le Musée Barbier-Mueller de Genève ou le Musée of Fine Arts de Houston, au Texas. Par ses prêts ou ses dons, la Galerie Walu a en outre contribué à faire connaître la culture ghanéenne à travers le monde. Qu'il suffise de mentionner l'organisation, en 1987, de la première manifestation jamais consacrée à l'art du Komaland, ou l'exposition tenue en 2000 à la Neue Galerie de Linz (Autriche) sur le thème "L'or d'Afrique". Une plaquette illustrée en couleur accompagne l'exposition et peut être commandée à la Galerie. Elle vous fera découvrir les richesses insoupçonnées de la culture ghanéenne, tout en constituant une invitation à visiter notre exposition d'été.

> Ogoni, July 05 – August 31, 2002

There is evidence that the Ogoni, who now number some 400,000 people, were already living on the eastern edge of the Niger Delta in Nigeria at least 500 years ago. According to legend, this ethnic group, which refers to itself as Kana, emigrated from the old empire of Gana (9.-13. century in the border region of present day Mali and Mauritania). Culturally and linguistically they are related to the Ibibio, their modern neighbours. The six kingdoms of Babbe, Eleme, Gokana, Ken-Khana, Nyo-Khana and Tai practise a mask culture associated with social, sacred and state functions. The forms are regulated by secret societies (Aminikpo) that recruit through initiation. Essentially, the Ogoni use three different types of mask in dances on ceremonial occasions:

Elu, the small carica- tures; with their unmistakable "rattling jaws", snub noses, full lips, narrow eyes and fantastic structures represent very different characters. Merry and humorous or tragicomic, they function as illustrations for oral tradition in stories and songs. In some regions these symbols of good and bad qualities are also accompanied by puppetry. Karikpo, the elegant horned animal, represents fertility, power and gracefulness. The karikpo dance takes place at the

entrance to the village on the occasion of agricultural ceremonies and social events. It consists of youthful, competitive acrobatic dances performed to the sounds of the sacred drum. Zim, the "ugly" mask, representing the opposite of merry, healthy and beautiful, appears together with the elu or karikpo mask so as to depict the duality of life.

Die Ogoni bevölkern nachweisbar seit 500 Jahren den Ostrand des Niger Deltas in Nigeria. Der Legende nach stammt die heute ca. 400'000 Menschen zählende Volksgruppe, die sich selbst Kana nennt, aus dem Gana Reich (9.-13.Jh im Grenzgebiet des heutigen Mali und Mauretanien). Kulturell wie auch sprachlich sind sie heute mit den benachbarten Ibibio verwandt. Die 6 monarchischen Herrschaftsgebiete Babbe, Eleme, Gokana, Ken-Khana, Nyo-Khana und Tai kennen ein in Geheimbünden (Aminikpo) organisiertes Maskenwesen, das den sozialen, sakralen und staatlichen Funktionen dient. Anlässlich unterschiedlichster Feierlichkeiten tanzen die Ogoni im wesentlichen drei verschiedene Maskengestalten:

Elu, die kleinen Karikaturen, stehen mit ihren unverkennbaren Klappkiefern, "Himmelfahrtsnasen", vollen Lippen, schmalen Augen und den phantasievollen Aufbauten für die verschiedensten Charaktere. Lustig-humorvoll und tragisch-komisch sind sie Illustrationen von mündlichen Überlieferungen in Geschichten und Gesängen. Diese Sinnbilder für gute oder schlechte Eigenschaften werden regional auch von Marionetten gespielt. Karikpo, das elegante, gehörnte Tier, steht für die Fruchtbarkeit, Kraft und Anmut. Anlässlich Agrarzeremonien und sozialen Ereignissen, findet der Karikpo-Tanz am Dorfeingang statt und zeigt von Jugendlichen wettbewerbsartig aufgeführte, akrobatische Tänze zu den Klängen der sakralen Trommel. Zim, die "hässliche" Maske begleitet die Elu oder Karikpo Maske als Gegenpol zum Lustigen, Gesunden und Schönen, die Dualität des Lebens darstellend.

Les sources dont nous disposons montrent que les Ogoni se sont installés dans la partie orientale du delta du Niger il y a 500 ans. Selon la légende, ce peuple, qui compte aujourd'hui près de 400'000 âmes, a émigré de l'ancien empire du Ghana (IX-XIII s. dans la région frontrière de l'actuel Mali et de la Mauritanie). Se désignant lui-même sous le nom de Kana, il est apparenté, sur les plans culturel et linguistique, à ses voisins, les Ibibio. Dans les 6 royaumes ou chefferies Babbe, Eleme, Gokana, Ken-Khana, Nyo-Khana et Tai, l'institution des masques s'est développée sous la forme de sociétés secrètes (Aminikpo) auxquelles on accède par l'initiation. Remplissant des fonctions sociales, religieuses et politiques, les masques, qui se produisent lors des festivités, se répartissent principalement en trois catégories:

Les masques elu, de petite taille et caricaturaux: facilement reconnaissables à leur mâchoire articulée, leur nez en trompette, leurs lèvres charnues, leurs yeux étirés et leurs coiffures pleines de fantaisie, ils représentent tout l'éventail des caractères. Sur le mode humoristique et tragico-mique, leurs chants et leurs histoires illustrent les thèmes de la tradition orale, symbolisant vertus et vices. Localement ces personnages sont aussi figurés par des marionnettes. Avec leurs cornes élégantes, les masques-animaux karikpo évoquent la fertilité, la force et la grâce. Leur danse se déroule à l'entrée du village lors des cérémonies qui rythment la vie agricole et sociale. Elle est caractérisée par des mouvements acrobatiques exécutés sous forme de concours par les jeunes gens évoluant au son du tambour sacré.

> African Jewellery, December, 2001 – January, 2002

We look forward to welcoming you to our special "African jewellery" exhibition during advent. We would also be delighted to show you a magnificent array of regal colliers, perfectly formed rings, mystical protective amulets and expertly crafted bracelets in a wealth of shapes on Sunday, 16 December 2001.

Wir freuen uns, Sie in der Adventzeit zur Sonderausstellung "Afrikanischer Schmuck" begrüßen zu

dürfen. Die prächtige Formenvielfalt königlicher Colliers und formvollendeter Ringe, mytischer Schutzamulette und Armreifen in handwerklicher Vollendung zeigen wir Ihnen gerne auch am Sonntag, den 16. Dezember 2001.

En cette période de l'Avent, nous nous réjouissons de vous accueillir à notre exposition spéciale "Parures d'Afrique". Vous pourrez également découvrir, dans toute leur perfection artisanale, colliers royaux et bagues aux formes accomplies, bracelets et talismans mythiques, le dimanche 16 décembre.

> African Seats, 02 November – 15 December, 2001

The exhibition offers an insight into one aspect of the culture of everyday life in Africa. The seats, which mainly originate from West Africa introduce us to an enormous variety of forms. They range from simple seats hewn from a single block of wood to more complex chairs and royal thrones; and from elementary forms of the purest functionality to works richly decorated with ornamental and figurative carvings.

Seats from the following ethnic groups will be displayed at the gallery: Ashanti, BanguBangu, Baule, Bini, Chokwe, Dan, Dogon, Hembra, Lobi, Senufo, Songe, Tikkar, Yoruba and Zaramo. Prices start from CHF 200.

Die Ausstellung gewährt einen Einblick in einen Bereich der afrikanischen Alltagskultur. Die Sitzmöbel aus hauptsächlich Westafrika zeigen sich uns in einer reichen Formenvielfalt. Einfache, aus einem Holzblock gehauene Sitze stehen komplex zusammengesetzten Stühlen und königlichen Thronen gegenüber, Elementarformen von reinster Funktionalität begegnen reich ornamentierten und mit figürlichen Schnitzereien versehenen Werken.

Sitze von den Ethnien der Ashanti, BanguBangu, Baule, Bini, Chokwe, Dan, Dogon, Hembra, Lobi, Senufo, Songe, Tikkar Yoruba und Zaramo, schon ab CHF. 200.--.

Cette exposition jette un regard sur un pan de la vie quotidienne en Afrique. Les sièges, surtout en Afrique de l'Ouest, présentent une grande diversité de formes, des simples tabourets taillés dans un seul bloc de bois jusqu'aux chaises et trônes royaux à l'assemblage complexe. Les formes élémentaires, purement fonctionnelles, s'opposent aux oeuvres richement ornementées et décorées de figures sculptées.

Ethnies représentées: Ashanti, BanguBangu, Baoulé, Bini, Chokwe, Dan, Dogon, Hembra, Lobi, Sénoufo, Songye, Tikar, Yoruba et Zaramo, avec des pièces dès CHF. 200.--.

> Gold from Africa, February 15 – May 27, 2001

Exhibition in Linz

An artistic and ethnologically unusual exhibition of over 250 rare items is currently on display at the Neue Galerie of the city of Linz. The "Gold from Africa" exhibition, on loan to Austria, is drawn entirely from the important collection made by the Swiss husband and wife team of Rene and Denise David.

The emphasis of this unique exhibition is on the goldsmith's work of the Ashanti and Baule peoples of Ghana and the Ivory Coast over the last 150 years. Gold - the metal of gods, kings and great

dignitaries - was used in making such royal ceremonial objects as speaker's staffs and the emblems on swords, filigree ornaments for the body or the head (bracelets, rings, necklaces, pendants, soul-disks), as well as thrones and other ritual utensils. The items of goldsmith's work are supplemented by larger sculptures, textiles and terracotta pottery. The display at the museum is regarded as one of the outstanding exhibitions held in Austria this year.

It is well documented (in an A4 catalogue of 140 pages), and is presented within the context of an attractive supporting programme. The exhibition lasts until 27 May.

Ausstellung in Linz

Eine künstlerische wie auch ethnologisch ungewöhnliche Ausstellung mit mehr als 250 seltenen Exponaten findet zur Zeit in der Neuen Galerie der Stadt Linz statt. Für "Gold aus Afrika" holte man sich exklusiv die bedeutende Sammlung des Schweizer Ehepaars René und Denise David nach Österreich.

Der Schwerpunkt der einmaligen Ausstellung liegt auf Goldschmiedearbeiten der Ashanti- und Baule-Völker (Ghana/Elfenbeinküste) aus den letzten 150 Jahren. Gold - das Metall der Götter, Könige und Würdenträger - fand seine Verwendung in königlichen Zeremonialgegenständen wie Sprecherstäben und Schwert-Emblemen, im filigranen Körper- und Kopfschmuck (Armreifen, Ringe, Colliers, Anhänger, Seelenscheiben), aber auch in Thronsesseln und anderen Ritual-Utensilien. Ergänzend zu den Goldarbeiten werden grössere Skulpturen, Textilien und Terrakotten ausgestellt. Die Museums-Ausstellung gilt als einer der Höhepunkte des diesjährigen Ausstellungsgeschehens in Österreich.

Sie ist gut dokumentiert (A4-Katalog mit 140 Seiten) und in ein Programm von attraktiven Rahmenaktivitäten eingebettet.

Exposition à Linz

Une exposition extraordinaire, aussi bien sur le plan esthétique qu'ethnologique, se tient actuellement à la Neue Galerie de Linz. Plus de 250 objets rares, provenant de l'importante collection de René et Denise David, ont quitté la Suisse pour l'Autriche.

L'accent de cette manifestation unique est mis sur les pièces d'orfèvrerie des Ashanti et des Baoulé, datant des 150 dernières années. L'or - le métal des dieux, des rois et des dignitaires - rehausse les objets de cérémonie royaux, comme les cannes de porte-parole et les emblèmes de sabre, les bijoux filigranés (bracelets, bagues, colliers, pendentifs, «disques d'âme»), ainsi que les trônes et autres instruments rituels. A côté des réalisations en or, des sculptures, des textiles et des terres cuites complètent l'exposition.

Point d'orgue de la saison 2000 en Autriche, «Or d'Afrique» est accompagnée d'un catalogue de 140 pages et englobée dans un programme d'animations attractives.

> **Baule, 25 January – 21 April, 2001**

Our new exhibition offers you a fascinating insight into the advanced, centuries-old culture of the Baule people of West Africa. The exhibits - ornate sculptures, expressive masks, mystic cult objects - come from the present-day republic of the Ivory Coast, and give the viewer an enduring impression of the style of African art.

Over the years we have succeeded in acquiring many unusual items, including several pieces of which details have already been published and which come from major collections of African art in Switzerland, France, Germany and Portugal. These exhibits, some 200 in number, are now on

display to the general public for the first time. As well as gold jewellery and the insignia of kings and other prominent dignitaries, there are carefully made everyday items such as stools, chairs, doors and combs. Our selection is a representative cross-section of the creative activities of the Baule people. We have recorded details of the well-documented objects in this remarkable exhibition in a 64-page colour catalogue, which can be obtained from us. A visit to the exhibition is well worth while, even for those who are not specialists in African art. Viewers can immerse themselves briefly in a highly developed culture and its art.

Let the aesthetics and the variety of Baule art inspire you. The exhibition was opened on 25 January and continues until the middle of March.

Die Ausstellung bietet Ihnen einen spannenden Einblick in die jahrhundertealte Hochkultur der westafrikanischen Baule. Die aus der heutigen Elfenbeinküste stammenden Objekte - kunstvolle Skulpturen, ausdrucksstarke Masken, mystische Kultobjekte - vermitteln einen bleibenden Eindruck in die Formgebung afrikanischer Kunst.

Im Laufe der Jahre ist es uns gelungen, aussergewöhnliche Objekte, darunter einige schon publizierte Stücke aus bedeutenden Afrika-Sammlungen aus der Schweiz, Frankreich, Deutschland und Portugal, zu erstehen. Diese an die 200 Exponate stellen wir nun erstmals einem breiten Publikum vor. Neben goldenen Schmuckstücken und Insignien von Königen und Notabeln finden sich sorgsam gefertigte Gebrauchsgegenstände wie Hocker, Stühle, Türen und Käämme. Unsere Auswahl zeigt einen repräsentativen Querschnitt des künstlerischen Schaffens des Baule-Volkes. Die ausführlich dokumentierten Objekte dieser beachtenswerten Ausstellung haben wir in einem 64seitigen Farbkatalog festgehalten, den Sie bei uns beziehen können. Ein Besuch lohnt sich, auch für den Nicht-Afrika-Spezialisten, kann man doch für kurze Zeit in eine hochentwickelte Kultur und Kunst eintauchen.

Lassen Sie sich von der Ästhetik und Vielfalt der Baule inspirieren. Die Ausstellung wurde am 25. Januar eröffnet und dauerte bis Ende April 2001.

A côté des bijoux et des emblèmes en or des rois et des notables figurent des objets de la vie quotidienne, tous soigneusement exécutés, tels que tabourets, chaises, portes et peignes. L'exposition offre un saisissant aperçu sur une civilisation vieille de plusieurs siècles, celle des Baoulé de l'actuelle Côte-d'Ivoire. Sculptures raffinées, masques expressifs, objets de culte mystiques procurent une impression durable sur la beauté plastique de l'art africain.

Au fil des années, nous avons eu la chance de pouvoir acquérir des pièces exceptionnelles, pour une part déjà publiées, issues d'importantes collections d'art africain de Suisse, de France, d'Allemagne et du Portugal. Les quelque 200 pièces réunies sont présentées pour la première fois à un large public. Notre sélection offre un large éventail des créations artistiques du peuple baoulé. Nous avons rassemblé toute la documentation sur les pièces de cette remarquable exposition dans un catalogue en couleur de 64 pages, que vous pouvez nous commander. Que vous soyez ou non spécialistes de l'Afrique, une visite s'impose, afin de vous plonger, ne serait-ce que quelques instants, dans une culture et un art du plus haut intérêt.

Laissez-vous entraîner par l'esthétique et la fantaisie des Baoulé. L'exposition a ouvert ses portes le 25 janvier et s'est prolongée jusqu'à fin avril 2001.

> **Twins, 20 May – 20 Jun2, 2000**

Over 50 Ibeji twin figures of the Yoruba people were on display to a fascinated public in this month-long exhibition. Statistical comparison with other ethnic groups shows that the Yoruba have a distinctly higher rate of twin births. Traditionally religious by nature, the Yoruba believe that twins have special spiritual and supernatural powers. They are credited with the ability to bring health, happiness and prosperity to the family, and to avert misfortune, sickness and death. Consequently they are much respected and treated with particular care.

Great as the happy rejoicing is when twins are born, it is matched by the grief and mourning when one twin dies. The reason is the belief that twins share a single, inseparable soul. At the death of one, the mental and emotional balance of the soul is fundamentally disturbed, and the surviving twin is in great danger.

In these circumstances a wooden figure acts as a symbolic substitute (Ere Ibeji: Ere = idol, portrait; Ibi = born; Eji = two), and after a ceremonial ritual it becomes the new home of the dead twin's soul.

Über 50 Ibeji-Zwillingspaar-Figuren der Yoruba wurden in dieser, einen Monat dauernden Ausstellung einem interessierten Publikum präsentiert. Verglichen mit anderen Volksgruppen hat das Volk der Yoruba statistisch gesehen einen deutlich höheren Zwillingsgeburten-Anteil. Die religiös traditionell gesinnten Yoruba glauben, Zwillinge seien mit besonderen geistigen, mit übernatürlichen Kräften ausgestattet.

Ihnen wird die Fähigkeit zugesprochen, der Familie Glück, Gesundheit und Wohlstand zu bringen und Unheil, Krankheit und Tod abzuwehren. Deshalb geniessen sie Respekt und werden mit besonderer Sorgfalt behandelt. So gross Glück und Freude über eine Zwillingsgeburt sind, so gross sind Unglück und Trauer, wenn ein Geschwisterteil stirbt. Dahinter steht die Überzeugung, dass Zwillinge eine gemeinsame unteilbare Seele besitzen. Beim Tod des einen wird das seelische Gleichgewicht grundsätzlich gestört, der andere wird in grosse Gefahr gebracht.

Als symbolischer Ersatz dient hier eine Holzfigur (Ere Ibeji: Ere/ = Idol, Abbild, Ibi = geboren, Eji = zwei), die nach einem zeremoniellen Ritual zur neuen Wohnstätte der Seele des Verstorbenen wird.

Pour une durée d'un mois, l'exposition présente au public intéressé plus de 50 couples de statuettes de jumeaux des Yoruba (Nigeria). Si on les compare statistiquement à d'autres populations, les Yoruba ont un taux de naissances gémellaires nettement supérieur. Selon leurs conceptions religieuses, ils croient que les jumeaux sont dotés de pouvoirs spirituels spéciaux, d'essence surnaturelle.

On leur attribue ainsi la capacité d'apporter à la famille bonheur, santé et prospérité et d'en écarter le malheur, la maladie et la mort. C'est pourquoi les jumeaux jouissent d'un grand respect et sont traités avec une sollicitude toute particulière. Si l'un des jumeaux vient à mourir, douleur et affliction sont à la mesure de la joie et du bonheur ressentis à leur naissance. C'est que les Yoruba sont persuadés que les jumeaux possèdent une âme commune et indivisible. La mort de l'un détruit l'équilibre spirituel de base et expose l'autre à un grand danger.

C'est une figurine de bois qui servira de substitut symbolique: l'Ere Ibeji (de Ere = idole, représentation, Ibi = né et Eji = deux). Après une cérémonie rituelle, elle deviendra le nouveau siège de l'âme du défunt.

> **Asafo Flags, August 18 – September 01, 1990**

It was with this extremely colourful and informative exhibition that the gallery first gave visitors a glimpse of an interesting Fanti tradition. Only in the Fanti tribe did the Asafo, the traditional warrior organization for the defence of the coasts of the Akan peoples (the lagoon dwellers of the Ivory Coast and Ghana) develop the art of scenic representations on their company and regimental flags.

Historically, such Asafo flags can be traced back over a period of 300 years. The models for these flags were the colourful ship's flags, pennants and regimental banners of the Europeans occupying the African tribal lands, and European flags given as gifts to local rulers. There are reports dating from the 17th century of indigenous warriors imitating the military conventions of members of the occupying forces. The founding of local units as reinforcements for European garrisons was

probably the occasion for making the first flags with motifs of their own.

The exhibition consisted of a broad, representative selection of magnificently made original flags, most of them adorned with themes from everyday life as well as military scenes, and worked on both sides like a mirror image. Almost all have the British emblem, which has also been the Ghanaian national emblem since 1957, in one of the corner areas.

Mit dieser äusserst farbenfrohen und informativen Ausstellung gab die Galerie erstmals einen Einblick in eine interessante Tradition der Fanti. Nur bei diesem Stamm entwickelten die Asafo, die traditionelle Kriegerorganisation zur Küstenverteidigung der Akan-Völker (Lagunenvölker der Elfenbeinküste und Ghanas), die Kunst szenischer Darstellungen auf ihren Kompanie- und Regimentfahnen.

Geschichtlich lassen sich die Asafo Fahnen 300 Jahre zurückverfolgen. Vorbilder für diese Fahnen und Banner waren die farbenprächtigen Schiffsflaggen, Wimpel und Regimentsfahnen europäischer Besatzer, aber auch europäische Fahnen, die als Gastgeschenke an lokale Herrscher übergeben wurden. Schon im 17. Jahrhundert findet man Berichte über Eingeborene, die das militärische Gehebe ihrer Besatzer imitierten. Vermutlich hat die Gründung lokaler Einheiten als Verstärkung der europäischen Garnisonen die ersten Banner mit eigenen Motiven hervorgebracht.

Die Ausstellung setzte sich aus einer breiten, repräsentativen Auswahl von meisterhaft gefertigten Original-Fahnen zusammen, die meist beidseitig, spiegelbildartig mit Motiven militärischer aber auch alltäglicher Szenen verziert sind. Fast alle tragen in einem der Eckbereiche das britische Emblem, das ab 1957 das Hoheitszeichen Ghanas ist.

C'est déjà au 17e siècle que remontent les premiers récits rapportant comment les indigènes imitaient tout le chichi militaire des occupants. On peut supposer que la création d'unités locales pour renforcer les garnisons européennes a suscité l'apparition des premières bannières ornées de motifs distinctifs.

L'exposition rassemblait une sélection à la fois large et représentative d'étendards originaux, tous exécutés avec maestria. La plupart sont ornés des deux côtés de motifs inspirés de la vie militaire mais aussi de la vie de tous les jours. Presque tous portent dans un angle l'emblème britannique, qui signale depuis 1957 le rattachement du Ghana indépendant au Commonwealth. Avec cette exposition riche en couleurs et en informations, la Galerie donnait pour la première fois un aperçu d'une intéressante tradition des Fanti, seule tribu à avoir développé l'Asafo. Cette organisation traditionnelle de guerriers chargés de la défense du littoral des peuples akan, qui habitent les lagunes de la Côte-d'Ivoire et du Ghana, a donné naissance à tout un art pittoresque ornant les étendards des compagnies et régiments de l'Asafo.

Historiquement, on peut suivre la trace des étendards Asafo sur près de 300 ans. Le modèle de ces drapeaux et bannières a été fourni par les pavillons de marine, les oriflammes et les étendards de régiment des occupants européens, mais aussi par les drapeaux européens qui étaient offerts en cadeau d'hospitalité aux souverains locaux.

> Komaland, May 06 – August 29, 1987

In the mid-1970s, on their travels in Ghana, Togo and Burkina, René and Denise David came upon examples of pottery figures of a kind now thought to derive from the Komaland region. These mysterious figures are notable for their extraordinary power, beauty and severity. They are unique, having no parallels in any other culture, and thus extremely fascinating.

These archaic figures, heads and other objects, 400 to 900 years old, still pose a number of problems, and to this day not much can be said about their significance.

The shape and design of the exhibits, all acquired before 1987 and outside Ghana, provide evidence of highly developed artistic creativity, and suggest that they had a deep religious meaning.

René and Denise David, Zürich 1987

Schon Mitte der 70er Jahre fanden René und Denise David auf ihren Reisen in Ghana, Togo und Burkina Faso Tonfiguren, die heute der Region Komaland zugeordnet werden. Diese geheimnisvollen Figuren sind von ausserordentlicher Kraft, Schönheit und Strenge geprägt. In ihrer Einmaligkeit mit keiner anderen Kultur zu vergleichen faszinierten sie ungeheuer.

Immer noch geben diese archaischen, 400 - 900 Jahre alten Figuren, Köpfe und Objekte Rätsel auf, weiss man doch bis heute wenig über ihre Wichtigkeit zu sagen.

Formen und Ausgestaltung der allesamt vor 1987 und ausserhalb von Ghana erworbenen Exponate bezeugen ein hohes künstlerisches Schaffen und lassen deren tiefe Bedeutung innerhalb des Kultes erahnen.

René and Denise David, Zürich 1987

C'est déjà au milieu des années 70 que René et Denise David, au cours de leurs voyages au Ghana, au Togo et au Burkina Faso, ont découvert les figurines de terre cuite qui sont aujourd'hui assignées à la région du Komaland. Il se dégage de ces statuettes mystérieuses une force, une beauté et une sévérité extraordinaires. Sans parallèle dans aucune autre civilisation, ces pièces uniques ont d'emblée exercé une étonnante fascination.

L'énigme de ces statuettes, de ces têtes et de ces objets archaïques, vieux de 400 à 900 ans, est encore loin d'être résolue, et on n'en mesure pas encore l'importance.

Les formes des pièces exposées, toutes acquises avant 1987 et hors du Ghana, ainsi que le soin apporté à leur réalisation, témoignent d'une grande maîtrise artistique et font supposer qu'elles jouaient un rôle important dans le cadre d'un culte.

René and Denise David, Zürich 1987